

f
497.68097274
C327
cartilla 3
1962

Oe

421

Ulaabaru' Guich

Ia'lati'

3

Ulaabaru' Guich

Ia'lati'

3

Zapoteco del Rincón

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 2.50502.25 1962

2-080

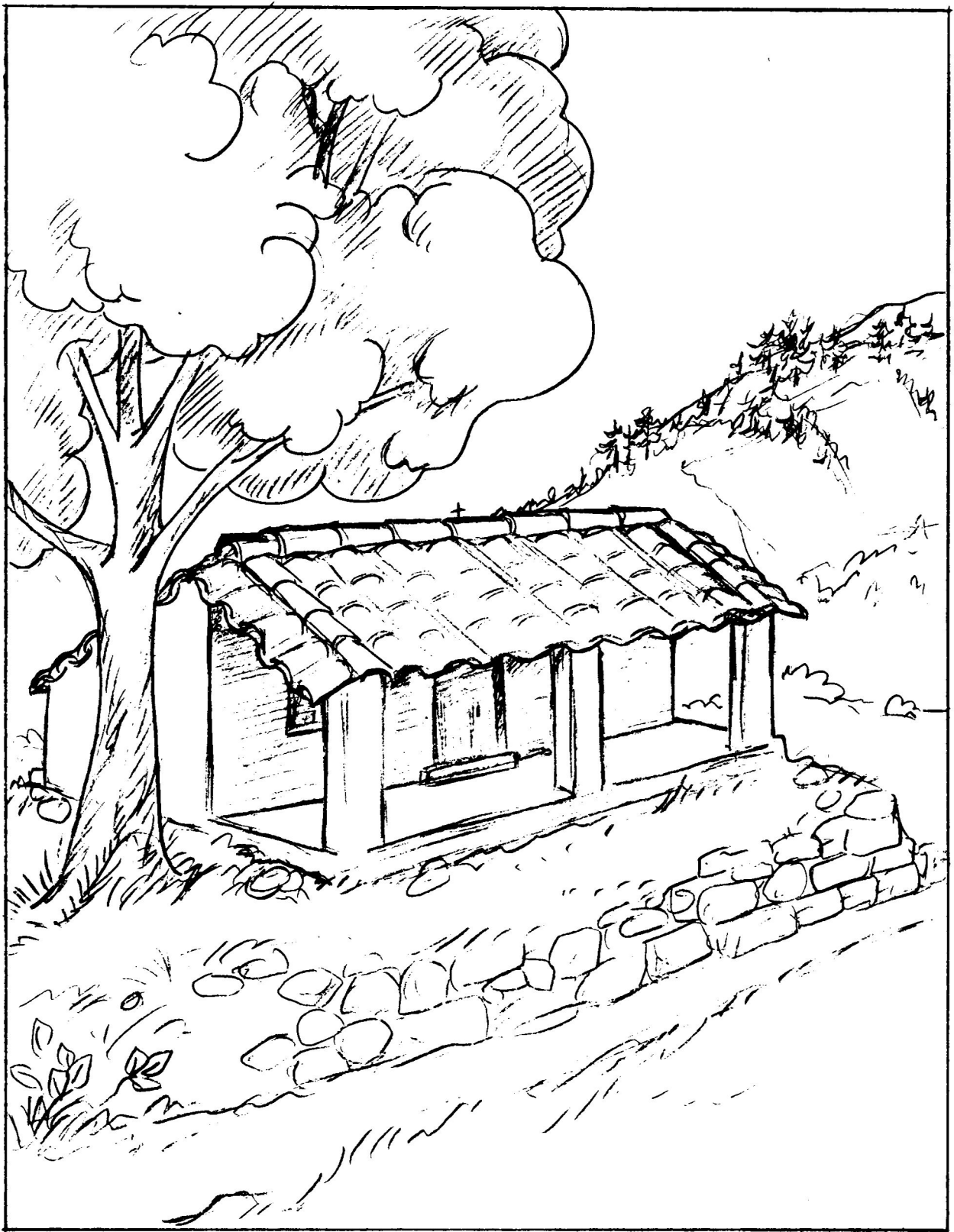
Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO. A.C.

435665

Propósito

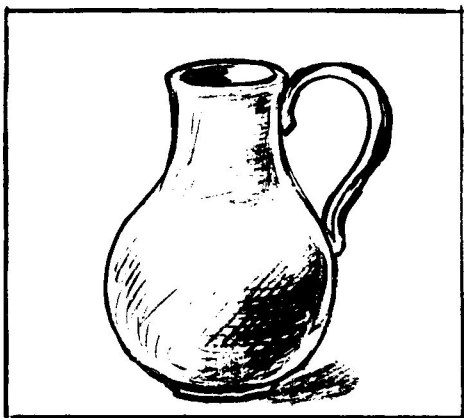
Esta cartilla ha sido elaborada con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla zapoteca. El zapoteco que presenta esta cartilla es el dialecto del Rincón, hablado en el pueblo de Yagallo en el estado de Oaxaca. Se espera que usando su propio idioma como base de enseñanza, las personas de habla zapoteca progresen más rápidamente en el camino de la alfabetización tanto en su propio idioma como en español.

En esta cartilla se encuentran otras tres lecciones y faltan nada más otras cuatro para concluir la enseñanza de todo el alfabeto zapoteco.



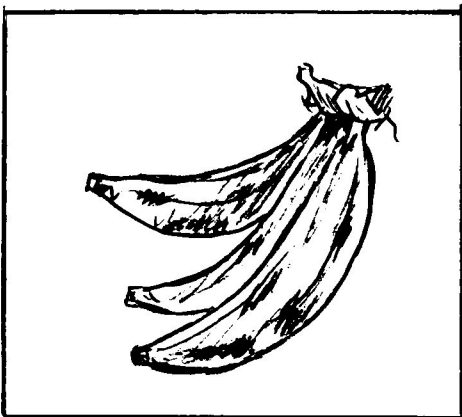
Tu yaga en tu yu'u

Le Usëdu' lzxuunu'



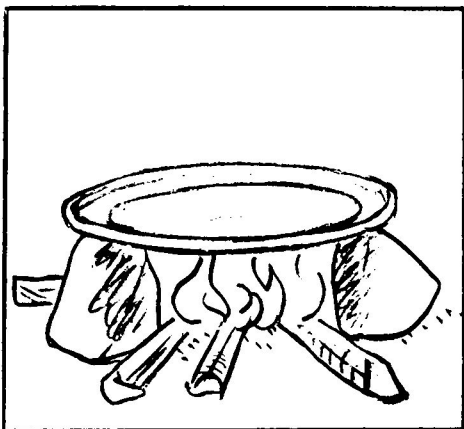
rö'ö

Ni dë tu rö'ö



yöla'

yöla' en rö'ö



yöta

Ba ragu' yöta?

ö

rö'ö

yöta

yöla'

bë'ris

yöta

rö'ö

yöla'

yöla'

bë'ris

rö'ö

rö'ö

yöla'

rö	yö	sö	bö	bö'
rö'	te	bi'	bë	ra'
za	gu	lu	Bi	zi
tu	Ra	sa	na'	Ga
La	ri	ga	Ni	li
rö'	bë'	ba'	ga'	go'
yu	ya'	yi'	yë'	yö

yöta

bäte

rö'ö

bë

biz

buz

yöla'

biziina'

nisa

bëla

za

bëla'

rö'ö

biz

nisa

yöta

bëla

bäte

bëla'

bë

za

yöla'

buz

biziina'

Ni dē tu rō'ō.

Naga'a nisa niu' rō'ō ni.

Ba re'abi' nisa Lisa?

Re'abi' nisa Lisa.

Ba ragubi' yōla' Sara?

Ragubi' yōla' Sara.

Ba raguba' yōta bizdo'?

Raguba' yōta bizdo'.

Raguba' yōta biziina'.

Raguba' biziina' biz.

Gudaguba' bēla' biz.

Tuba' Biziina'

Guzoaba' tuba' biziina'.

Guyu'uba' tu niu' yu'u.

Gudunba' biziina' na'.

Gu'uniba' bi gaguba'.

Gu'uniba' gaguba' yöta.

Gu'uniba' gaguba' yöla'.

Gu'uniba' gaguba' za.

Gudaguba' yöta biziina' na'.

Gudaguba' yöla'.

Guyu'uba' niu' yu'u na' biz.

Bile'eba' biziina' na' biz.

Gudaguba' biziina' na' biz na'.

Le Ragubi' Lisa

Ridunbi' Lisa.

Rë'ënibi' bi gagubi' Lisa.

Rë'ënibi' gagubi' bëla' Lisa.

Rë'ënibi' gagubi' za en yöta.

Biti' yu'u bëla' niu' yusu'.

Biti' yu'u za niu' yusu'.

Biti' bi yu'u niu' yusu'.

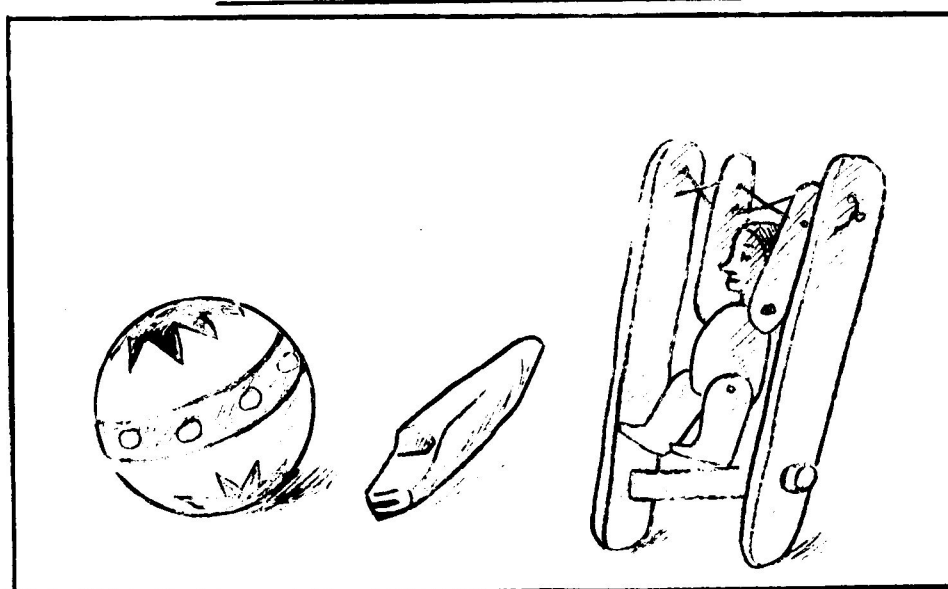
Biti' gagubi' za en bëla' Lisa.

Ragubi' yöta en yöla'.

Re'abi' nisa Lisa.

Na'arö biti' ridunbi'.

Le Usëdu' lga



Yugu' xidanbi' Lisa

xidanbi'

xi	xö	xi'	xu
xu'	xo	xa	xe
rö	du	nu'	na'
ni'	bu'	bö'	bo'
no	le	ao	ni
xu'	tu'	xö	xi

Yugu' Xidanbi' Lisa

Ni dē yugu' xidanbi' Lisa.

Ridaanibi' yugu' xidanbi' Lisa.

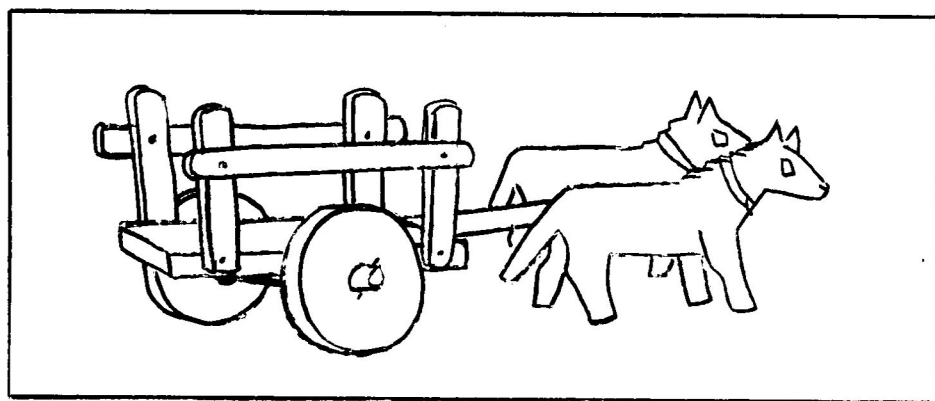
Run xidanbi' Lisa.

Run xidanbi' Sara.

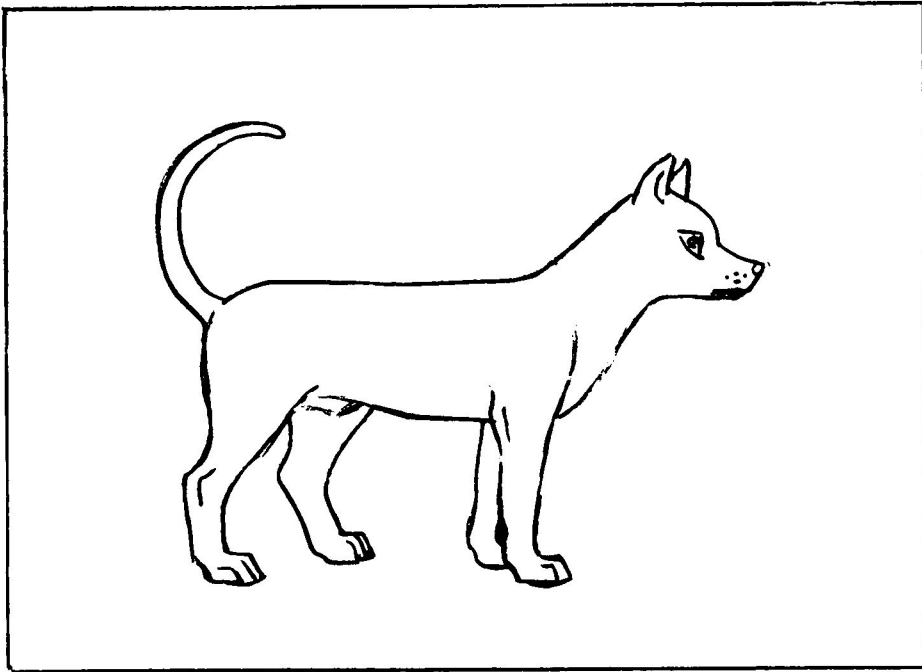
Rē'enibi' ia'tu xidanbi' Lisa.

Sara bē'ēbi' tu xidanbi' Lisa.

Run xidanbi' le Lisa.



xidanbi' Lisa



bö' cu'

bö'

cu'

cu'	ca	co	cö	cö'
ca'	cu	cö	ca	co'
bi	be	ba	bo	bu
bö	bi'	bo'	be'	ba'
bu'	bë	bö'	bë'	bu

Tuba' bö'cu'

Guzoaba' tuba' bö'cu'.

Ridaaba' la' nöz.

Ni' rile'eba' biz.

Ribenba' lu yaga biz na'.

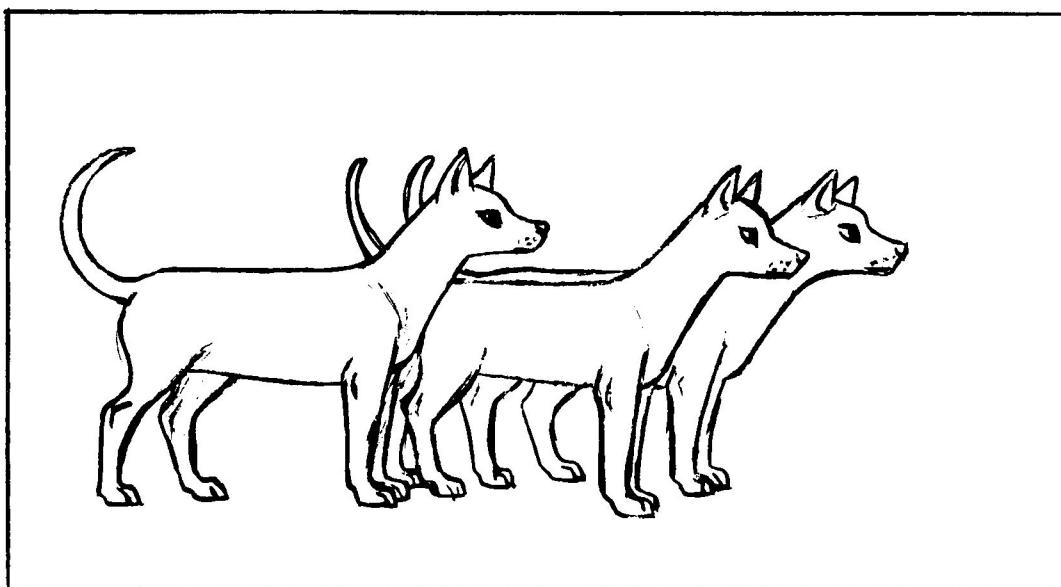
Biti' ridaaniba' bö'cu' na'
biz na'.

Biti' gaca cuenba' lu yaga
bö'cu'.

Ridaaba' ga yubölö.

Rile'eba' biziina' bö'cu' na'.

Gudaguba' biziina' na'.



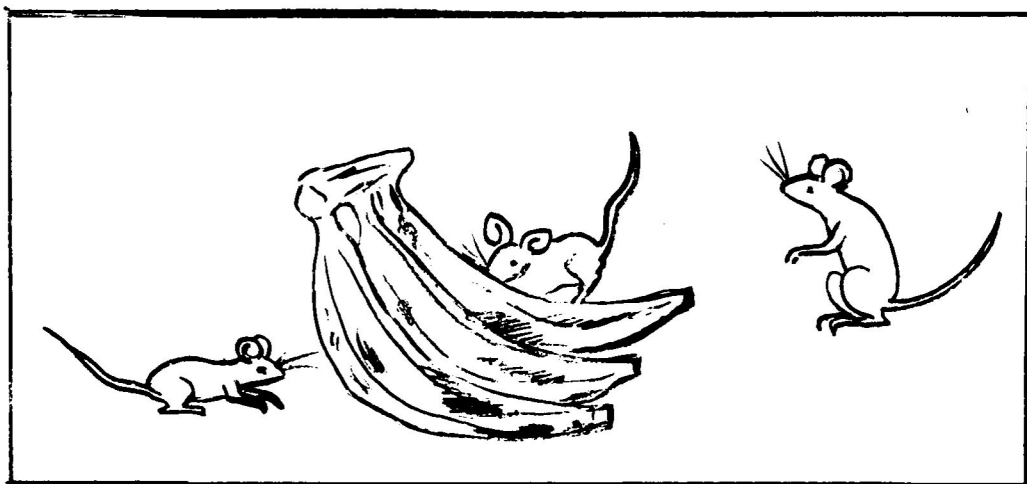
tsonaba' bö'cu'

tso na ba'

tsona ba'

tsonaba'

tso	tso	tsa	tsö	tse	tsi
tsu	tsö'	tsa'	tso'	tsu'	
sa'	za	tu	tsa	tu'	



Yugu' biziina'do'

Gula'zoaba' tsonaba' biziina'do'.

Gula'yu'uba' yu'u tsonaba'
biziina' na'.

Bila'le'eba' ni' tsona yöla'.

Gula'silooba' taguba' le biziina'.

Gulaguba' tsona yöla' na'.

Guyu'uba' biz gaana' zoagacaba'
tsonaba' biziina'do' na'.

Na'a bitirö zoagacaba' tsonaba'
biziina'do' na'.

bö'cu'

tsona

tsa

biz

biziina'

xidanbi'

yaga

yutu

yu'u

rö'ö

yöla'

yöta

biziina'

rö'ö

tsona

yöta

bö'cu'

biz

yöla'

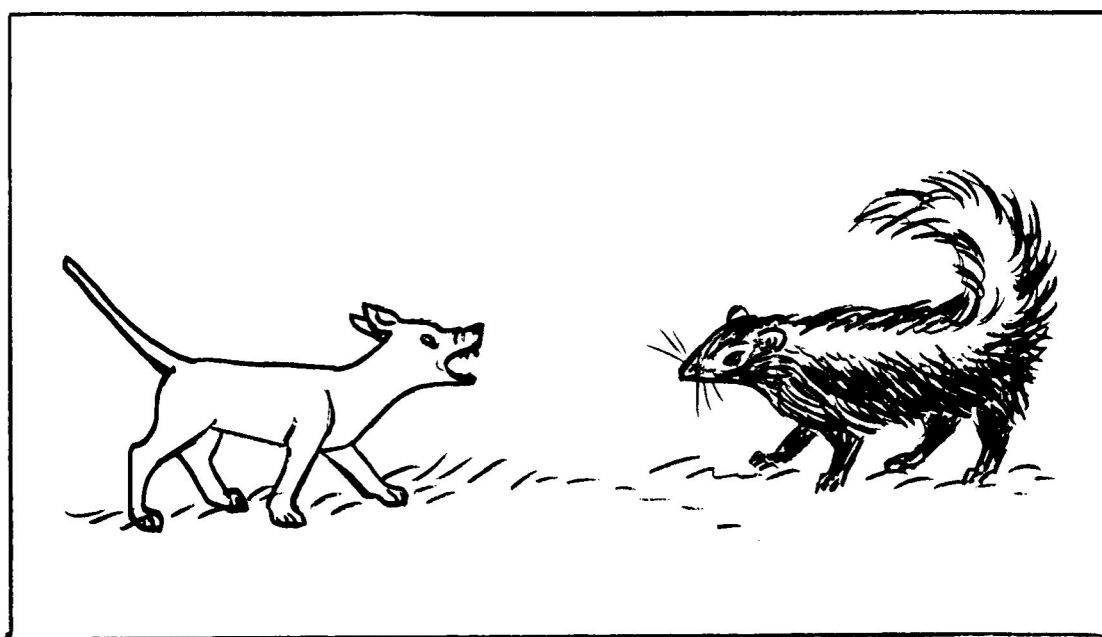
tsa

yaga

tsona

xidanbi'

yutu



Ridaaba' la' nöz bö'cu'.

Rile'eba' bëte bö'cu' na'.

Ba ridaaniba' bëte bö'cu'?

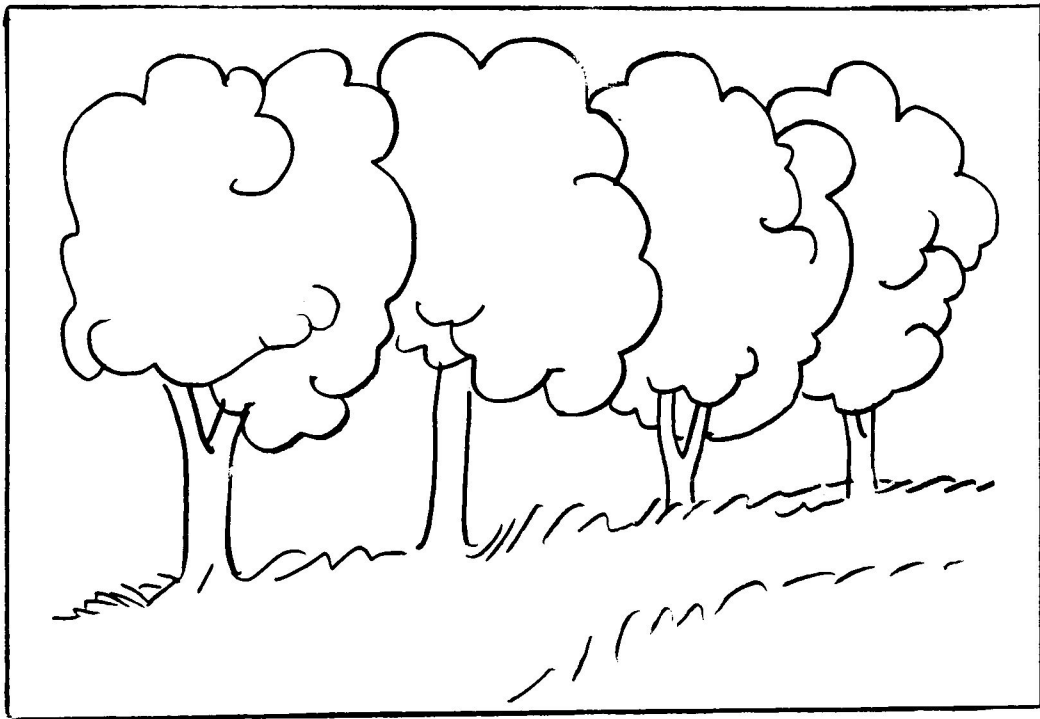
Biti' ridaaniba' bëte na'
bö'cu'.

Rila'aba' siguti bëte.

Biti' ridanda' bëte.

Ba ridannu'-ba' bëte?

Le Usëdu' ldxì



tapa yaga

ta pa ya ga

pa	pa'	pi	pi'	pu
pu'	po	po'	pö	pö'
pë	pë'	pe	pe'	su
so	të'	gu	ya'	bö'
do	tsa	cu'	cö'	tsö'



yugu' yutu

Ni dë tapa yutu.

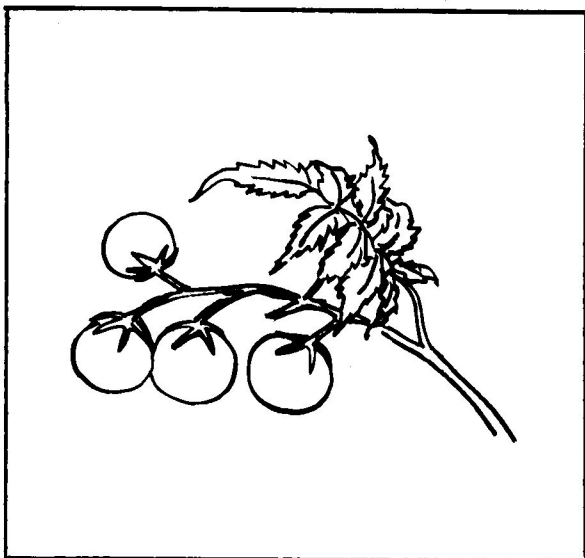
Raguru' yugu' yutu.

Biti' gaca gaguru' tapa yutu.

Ba rë'ënu' si'u tu yutu?

Biti' ulu'ga'ana tapa yutu.

Ulu'ga'ana tsona yutu.



bëxi

Ni dë bëxi.

Ulaaba' bëxi.



tu bëxi.



chopa bëxi



tsona bëxi



tapa bëxi



gayu' bëxi

tu	●	1
chopa	● ●	2
tsona	● ● ●	3
tapa	● ● ● ●	4
gayu'	● ● ● ● ●	5

cho	chi	chu	che	chë
chö	chu	chë'	chi'	chö'

Ba rë'ënu' bëxi?

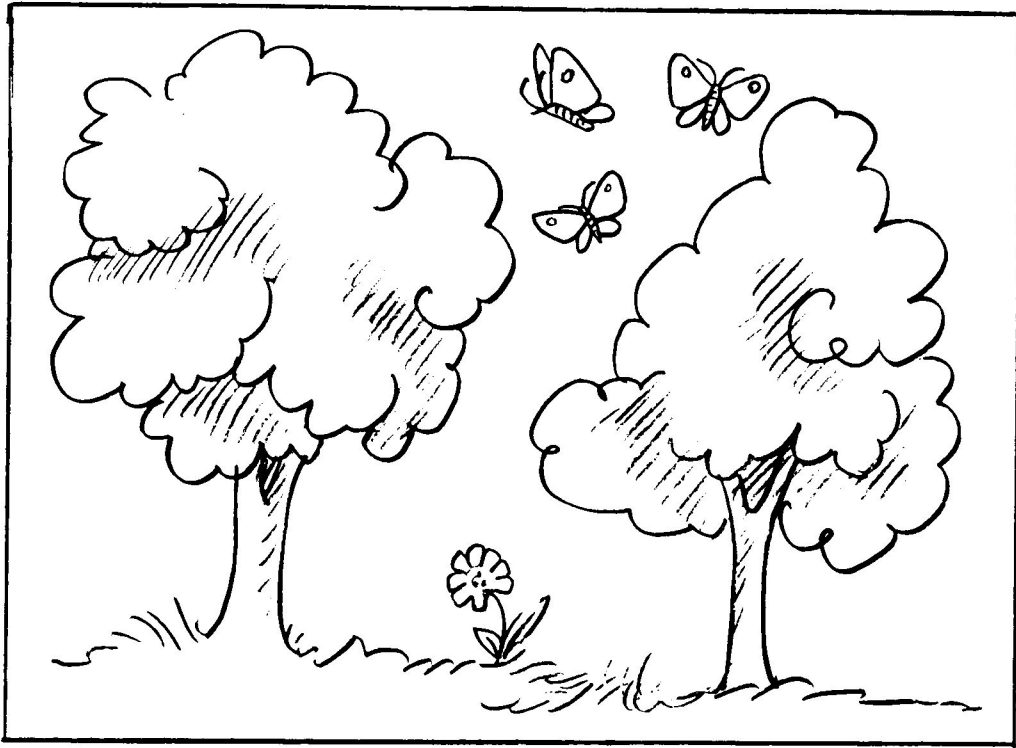
Balaxi bëxi rë'ënu'?

Rë'ënda' tsona bëxi.

Ba rë'ënu' ia'tu bëxi.

Ön. Chidë tapa bëxi.

Le rulaabaru'



Balaxi yaga rile'enu'?

Rile'eda' chopa yaga.

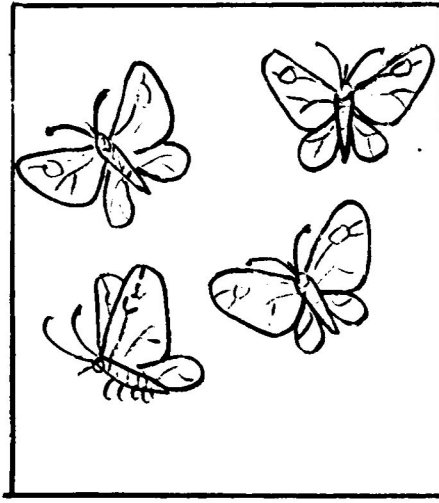
Balaxi bë rile'enu'?

Rile'eda' tsonaba' bë.

Ba rile'enu' tapa yaga?

Biti' rile'eda' tapa yaga.

Rile'eda' chopa yaga.



Balaxi yöla' də ni?

Ni də tsona yöla'.

Ba zoagacaba' ni chopaba'
bë'ris?

Biti' zoagacaba' ni chopaba'
bë'ris.

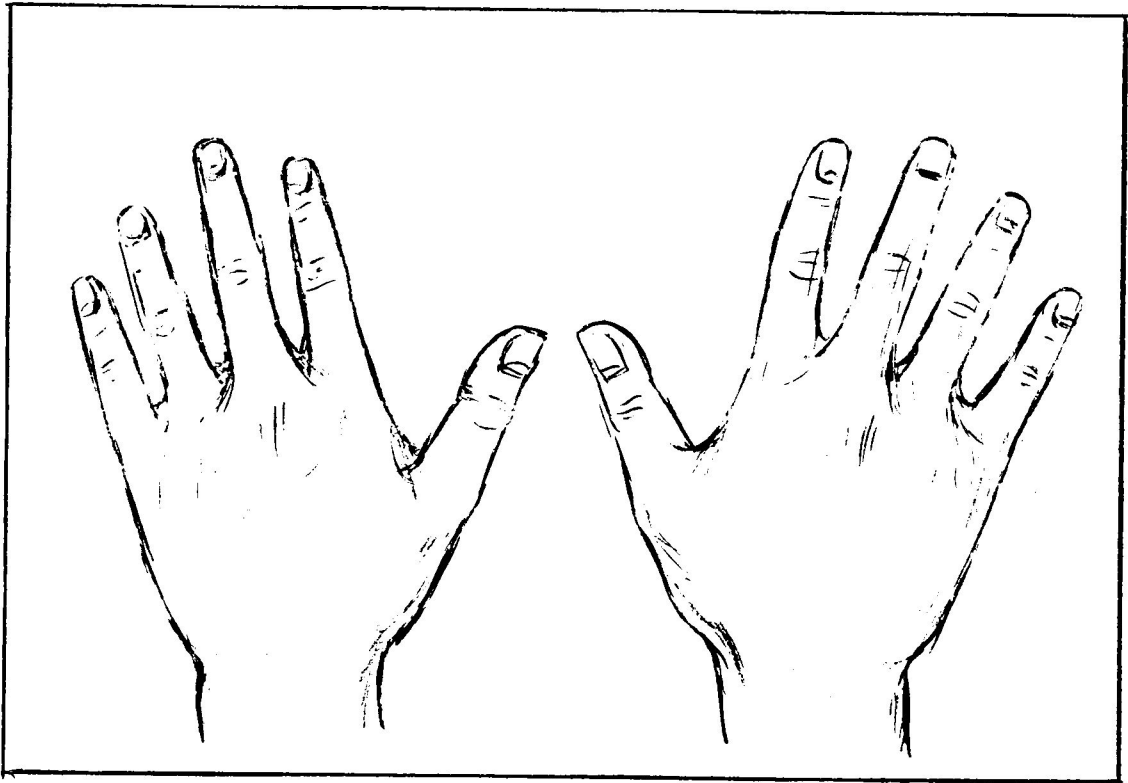
Ni zoaba' tuba' bë'ris.

Balaxiba' bë rile'enu' ni?

Rile'eda' tapaba' bë.

Tapaba' bë en tuba' bë'ris,
böa'do' ni gayu'ba'
nacagacaba'.

Xibun na'aru'



Ni dë chopa na'a.

Ni dë chi xibun na'a.

Dë gayu' xibun na'a

lu na'a ibëëla en

ia'gayu' xibun na'a

lu na'a yögula.

Ra' yegu

Chizoaru' ra' yegu.

Yegu bach dë ni.

Ni gaca ga'aru' lari'.

Ni' zoa tu laaga' niu' nisa.

Ridöödi laaga' lu nisa na'.

Zoaba' tu bëëdo' lu laaga' na'.

Nacaba' lachi bëëdo' na'.

Naca lachi ni ra' yegu.

Ridanda' zoa' ni ra' yegu'.

Ridanda' ra'a lari'.



Cate' zoa beo'.

Ba naca chula?

Biti' naca chula.

Como chigulen beo'.

Cate' zoa beo' rigu'u beni'.

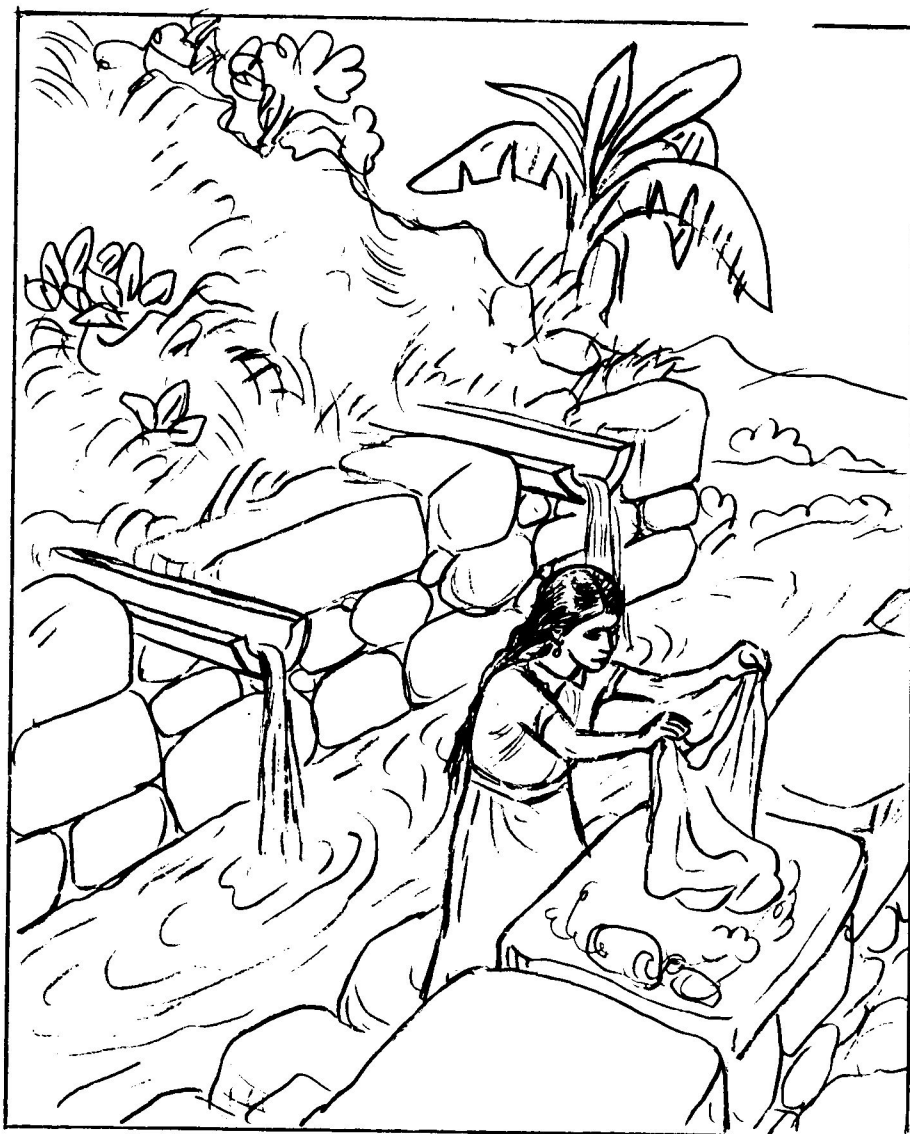
Raca ile'eru' cate' zoa beo'.

Raca ile'eru' cate' rigu'u
beni'.

Cate' biti' zoa beo' biti'
zoa le rigu'u beni'
cate' ni naca chula.

Cate' biti' zoa beni' biti'
gaca ile'eru'.

Na'a rile'eru' idu como
rigu'u beni' bach beo'.



Cate' nu ra' lari'

Bi ruunu'?

Ra'a lari'.

Ba naca bös lari' na'?

Bösa bach naca.

Ra'a lari' len nisa en ya'.

Le zian lari' dë ni.

Ön. Rala' ga'a yugu'të
lari' dë ni.

Biti' dë ni ya', le gaca
ga'a yugu'të lari' ni.

Rala' si'a ia'tu ya'.

Na'arö gaca ga'a yugu'të
lari'.

Na'a biti' naca bös lari' ni.

Tuba' Biruz

Zoaba' tuba' biruz.

Ridaaba' raguba' biruz na'.

Ruchunchuba' biruz na'.

Rile'eba' nisa biruz na'.

Re'aba' nisa na'.

Ridunba' biruz na'.

Rile'eba' yöla' biruz na'.

Raguba' yöla'.

Zoaba' ia'tuba' biruz.

Rile'eba' ia'tuba' biruz
biruz na'.

Ta'dilaba' biruz na'.

Vocabulario

ba indica pregunta
 -ba' animal
 bach mucho
 balaxi ¿cuántos?
 bë mariposa
 bë'ëbi' dió
 bëla culebra
 bëla' carne
 bë'ris ardilla
 bëte zorillo
 bëxi tomate
 beni' luz
 beo' luna
 bi lo que
 bila'le'eba' vieron
 bile'eba' vió
 biruz guajolote
 biti' no
 bitirö no más, nunca
 biz gato
 biziina' ratón
 böa'do' animalito
 bö'cu' perro
 bösa sucio
 buz abeja
 cate' cuando
 como porque
 cuenba' subirá
 chi diez
 chi- ya
 chopa dos
 chula obscuro
 dë hay
 -do' chico
 en y
 ga donde
 ga' lavará
 gaana' adonde
 ga'aru' lavaremos
 gaca estará, podrá
 gaguba' comerá

gaguru' comeremos
 gayu' cinco
 gudaguba' comió
 gudunba' tuvo hambre
 gulen nació
 gulaguba' comieron
 gula'silooba' comen-
 zaron
 gula'yu'uba' entraron
 gula'zoaba' estuvieron
 gu'uniba' quiso
 guyu'uba' entró
 guzoaba' estuvo
 ia'gayu' otro cinco
 ia'tu otro
 ibëla derecha
 idu completo, todo
 ile'eru' veremos
 laaga' hoja
 lachi bonito
 la' nöz en camino
 lari' trapo
 le lo que
 len con
 lu encima
 ön sí
 na' este
 na'a ahora, hoy, mano
 na'arö ahora
 naca está
 nacagacaba' están
 naga'a tengo echado
 ni aquí
 ni' allí
 nisa agua
 niu' adentro
 nöz camino
 nu quién
 ra' junto a, lava
 ra'a lavo
 raca acontece, puede

ragu' comes
 raguba' come (animal)
 ragubi' come (joven)
 raguru' comemos
 rala' debe
 rë'ënda' quiero
 rë'ënibi' quiere
 rë'ënu' quieres
 re'aba' tome (animal)
 re'abi' tome (joven)
 ribenba' sube
 ridaaniba' le gusta
 ridaanibi' le gusta
 ridanda' me gusta
 ridannu' te gusta
 ridöödi pasa
 ridunba' tiene hambre
 ridunbi' tiene hambre
 rigu'u echas
 rila'aba' huele
 rile'eba' ve (animal)
 rile'eda' veo
 rile'enu' ves
 rile'eru' vemos
 rö'ö cántaro
 ruchunchuba' suena
 (guajolote)
 run xidanbi' juega
 ruunu' haces
 si'a compraré
 siguti apesta
 si'u compras, recibes
 ta'dilaba' pelean
 taguba' comen
 tapa cuatro
 ta'zoaba' están
 tu uno
 tuba' un (animal)
 tsa cuidado
 tsona tres
 ulaaba' contaré
 ulu'ga'ana quedarán
 xibun na'a mis dedos

xidanbi' su juguete
 ya' jabón
 yaga árbol
 yegu río
 yögula izquierda
 yöla' plátano
 yöta tortilla
 yubölö otro
 yugu' (plural)
 yugu'të todos
 yusu' olla
 yutu calabaza
 yu'u casa, hay
 zian muchos
 zoa está
 zoa' estoy
 zoaba' está (animal)
 zoagacaba' están
 zoaru' estamos